

Three poems by

Drei Gedichte van

Danniel Schoonebeek

translated by

übersetzt von

M. Brown

Three poems by

Drei Gedichte van

Danniel Schoonebeek

translated by

übersetzt von

M. Brown

This book was made possible in partnership with Akademie Schloss Solitude, who invited the author of these poems to live in Stuttgart, Germany from November 2017 to April 2018. During this time the author wrote and edited “The First 100” and “Endless Loop No. 67,” and this book marks the first publication of these poems.

Akademie Schloss Solitude is also where the author met Ricardo Portilho, the designer of this book, as well as Johanna Markert and Elmar Mellert, without whom this book would not exist, as they coordinated the realization, printing, and celebration of this book.

These poems were translated into German by M. Brown, a fellow poet and friend of the author who was miraculously stationed in Heidelberg at the time and graciously agreed to undertake this task.

These poems were read aloud by Danniël Schoonebeek and M. Brown on March 8, 2018 at a bar in Stuttgart named Korridor, which is probably why you are reading this sentence right now. The reading was followed by a DJ set by Benjamin Schröter, lead singer of the Stuttgart post-punk band Karies.

In some ways it was miraculous, if you think about it. Ricardo was in Brazil, Johanna was in Stuttgart, M. Brown was in Heidelberg, Elmar was in Berlin, and the author of these poems was a little bit lost in a forest inside his own head. And yet across these five regions a collaboration was staged.

It was beautiful, no?

~~This book was made possible in partnership with Akademie Schloss Solitude, who invited the author of these poems to live in Stuttgart, Germany from November 2017 to April 2018. During this time the author wrote and edited “The First 100” and “Endless Loop No. 67,” and this book marks the first publication of these poems.~~

~~Akademie Schloss Solitude is also where the author met Ricardo Portilho, the designer of this book, as well as Johanna Markert and Elmar Mellert, without whom this book would not exist, as they coordinated the realization, printing, and celebration of this book.~~

~~These poems were translated into German by M. Brown, a fellow poet and friend of the author who was miraculously stationed in Heidelberg at the time and graciously agreed to undertake this task.~~

~~These poems were read aloud by Danniël Schoonebeek and M. Brown on March 8, 2018 at a bar in Stuttgart named Korridor, which is probably why you are reading this sentence right now. The reading was followed by a DJ set by Benjamin Schröter, lead singer of the Stuttgart post-punk band Karies.~~

~~In some ways it was miraculous, if you think about it. Ricardo was in Brazil, Johanna was in Stuttgart, M. Brown was in Heidelberg, Elmar was in Berlin, and the author of these poems was a little bit lost in a forest inside his own head. And yet across these five regions a collaboration was staged.~~

~~It was beautiful, no?~~

one

einz

Days of godlessness, undocumented days,
 in which once daily a sick woman locks her door
 and drive to the wall,
 in which she tallies off each day's passing
 with the fat end of a spoon,
 in which she engraves the number into the wall
 as she once engraved her initials into a tree,
 in which the hash marks obscure the wall
 until we volunteer ourselves in place of the wall,
 human-barrier days,
 days of kettling and decontamination foam,
 once daily scratching each day's passing
 under our fingernails with bamboo reeds,
 and wondering what will we name the next wall,
 and wondering what will we name
 the next barricade that inevitably surrounds it,
 unshaven days, days of hungerlessness,
 in which 6,290.78 kilometers away from her stoop
 I write to the woman I love,
 once daily auto-correcting her name
 and kneeling snowblind before the LCD,

Tage der Gottlosigkeit, Tage ohne Papiere,
 an denen einmal täglich eine kranke Frau ihre Tür abschließt
 und bis an die Mauer fährt,
 an denen sie das Vergehen jedes Tages
 mit dem fetten Ende eines Löffels abhakt,
 an denen sie die Nummer des Tages in die Mauer ritzt
 wie einst ihre Initialen in einen Baum,
 an denen die Schraffur die Mauer selbst verbirgt,
 bis wir freiwillig an Stelle der Mauer treten.
 Tage der Menschenbarrikaden,
 Tage der Einkesselung und des Dekontaminierungsschaums,
 an denen wir einmal täglich uns das Vergehen des Tages
 mit Bambusspießen unter die Fingernägel ritzen
 und uns fragen, wie wir sie nennen werden, die nächste Mauer,
 und uns fragen, wie wir sie nennen werden,
 die nächste Barrikade, die sie jedes mal umschlingt.
 Unrasierte Tage, Tage des Unhungerns,
 an denen ich 6.290,78 Kilometer von ihrer Haustür entfernt
 an die Frau schreibe, die ich liebe,
 und einmal täglich ihren Namen der Autokorrektur überlasse,
 wenn ich schneeblind vor dem Bildschirm kniee.

days of two-party authentication, vainglorious days,
and yet faintly a trace of toasted barley
and activated charcoal escaping her steam baths,
the 15 minutes a day (she says)
in which she doesn't have to dream,
and yet day-long dreams in which the ATF
breaks down our door with a battering ram,
in which they drag our unborn son from his bed,
in which there's this warrant and that warrant to prove it,
days in which they dig with their shovels
for the opioids buried in our yard,
and yet days
in which we refuse the teleprompters even in sleep,
in which the blue-eyed devil himself
can be seen in the distance, in which he revs up
a brand new Lincoln Continental to signal the day,
in which he mud-bogs a lifetime's worth
of figure eights in the front lawn of our house,
in which it's the house where she was born
and we live there with her parents,
and wondering if the authorities
will soak a blindfold in camphor oil
before they tie back her hair,

Tage der gegenseitigen Authentifizierung, Tage der Prahlerei,
und dennoch ein Hauch gerösteter Gerste
und Aktivkohle, der ihren Dampfbädern entweicht,
diese 15 Minuten am Tag (so behauptet sie)
in denen sie nicht träumen muss, und dennoch
erscheinen sie, Träume, ganze Tage lang, in denen ATF¹-Agenten
unsere Haustür mit einer Ramme aufbrechen,
in denen die Agenten unseren ungeborenen Sohn vom Bett reißen,
in denen dieser Befehl jenen Befehl deckt,
Tage, an denen sie mit ihren Schaufeln graben
nach den in unserem Garten versteckten Opioiden,
und dennoch Tage,
an denen wir uns sogar im Schlaf den Telepromptern verweigern,
an denen der blauäugige Teufel selbst
in der Ferne erkennbar wird, wie er den Tag verkündet,
indem er einen nagelneuen Lincoln Continental aufheulen lässt,
und eine Unmenge an Achterschleifen
in den Matschrasen vor unserem Haus jagt,
Tage, an denen dies das Haus ist, wo sie geboren worden ist,
wo wir mit ihren Eltern wohnen
und uns fragen, ob die Agenten
eine Augenbinde mit Kampferöl durchtränken werden,
bevor man ihr die Haare zurückbindet,

and wondering if they will feed her into the trunk
before they escort her to the interrogation room,
non-refundable days, days of income-based repayment,
in which the man behind her
6,290.78 kilometers away
ascending her stoop,
odorless fog of a man more than a man
and yet faintly a trace of ketchup on his person,
injects his two recently licked fingertips into her person,
and wondering what will we name the next man,
and wondering will we name
the next fog that inevitably unmans him,
days of personlessness, jeremiad days,
in which entire days are lost
to scattering dirt over your digital footprint,
and yet days in which faintly
a rustling of wings can be heard off-camera,
in which the rustling itself
is like the shuffling of unpublished manuscripts,
in which both sounds are in fact,
the trading between hands of firearms
in the day's first matinees,
bump-stock and greased-barrel days,

und uns fragen, ob man sie in den Kofferraum einsperren wird,
bevor man sie in den Verhörraum verschleppt.
Nicht rückzahlbare Tage, Tage der Einkommensbasierten Ratenzahlung
an denen sie 6.290,78 Kilometern
entfernt die Treppe zu ihrer Haustür hinaufsteigt,
und der ungesehene Mann hinter ihr,
wie ein geruchloser Nebel eines Mannes, zugleich mehr als ein Mann,
und dennoch ist ein Hauch Ketchup erkennbar,
wie er seine zwei spuckefeuchte Finger in sie hineinsteckt,
und wir fragen uns, wie wir den nächsten Mann nennen werden,
und wir fragen uns, ob wir den nächsten benennen werden,
den Nebel, der ihn ablösen wird.
Tage der Personlosigkeit, Tage der Klagelieder,
an denen ganze Tage verloren gehen
während du deine digitale Fußspur mit Erde verdeckst,
und doch Tage, an denen man ein sanftes
Rascheln von Federn außerhalb des Bildwinkels hören kann,
an denen dieses Rascheln selbst
dem flattern unpublizierter Manuskripte gleicht,
an denen beide Geräusche eigentlich
der Wechsel der Waffe von einer zur anderen Hand sind
in den allerfrühesten Matineen des Tages.
Schnellfeuerkolbentage, Tage des frisch geölten Gewehrenlaufs,

days of the human stampede,
in which once daily I write to nonviolent friends
7,114.53 kilometers away,
in which they're huddled around a snuffed flame at a pub
trading assassination fantasies,
days in which the dream
is a secret-service member removing his sunglasses,
in which faintly he wipes a lash from his eyelid
and sidles exactly 3 inches to his left,
in which this allows for sniper fire
in a window of .3 seconds to penetrate the skull,
days in which the dream is a heart attack at the podium
while delivering the State of the Union,
and yet days in which death is not enough
and we demand humiliation, perdition days,
days in which the endangered Sumatran tiger
escapes the Smithsonian zoological society,
in which 323.1 million Americans
stop to linger inside that symbol for 12 seconds,
in which the tiger leaps the black fence
that surrounds the venerated house,
in which the escaped animal
shreds a man irrevocably on live television in the Rose Garden,

Tage der Menschenstampede,
an denen ich meinen Freunden (Pazifisten) schreibe
7.114,58 Kilometer entfernt,
an denen sogar sie sich in einer Kneipe zusammendrängen,
um Attentatsfantasien auszutauschen, gebeugt über eine gelöschte Flamme.
Tage, an denen der Traum
ein Secret-Service-Agent ist, der seine Sonnenbrille ablegt,
an denen er eine Wimper von seinem Augenlid pflückt
und sich genau 0,3 Fuss nach Links bewegt,
an denen dies dem Scharfschützenfeuer ermöglicht,
in einem Zeitraum von 0,3 Sekunden den Schädel zu durchdringen.
Tage, an denen der Traum ein Herzinfarkt auf dem Podium ist
mitten in der Rede zur Lage der Nation,
und dennoch Tage, an denen der Tod uns nicht genügt
und wir Erniedrigung verlangen, Tage des Untergangs,
Tage, an denen der gefährdete Sumatra-Tiger
aus den Anlagen der Smithsonian Zoological Society entkommt,
Tage, an denen 323,1 Millionen Amerikaner innehalten,
um 12 Sekunden in dieser Vision zu verweilen,
an denen der Tiger den schwarzen Zaun überspringt,
der das hochverehrte Haus umgibt,
an denen das entflohen Tier einen Mann
bei Live-Aufnahme im Rosen Garten zerfleischt,

and yet days in which violence betrays instinct,
contemplation, want for abolishment,
in which mass shootings daily are on-brand terror for whites,
in which police shootings daily are off-brand terror for whites,
days one desires simply to hunker down
and wait fazelessly for the day the wild boar arrive,
in which the pigs come to drag the man away at first light,
and in his hand the last image he sees,
a photograph of himself on the day he was born,
and the herd of swine, the havoc of boar, we'll call them,
they deliver him finally
into the wilderness of his own unraveling,
in which day upon day
the drums of mayhem never fade, Götterdämmerung days,
in which the heart in divided ceaseless revolt against itself
refuses to work on Labor Day,
and yet faintly persisting
these days in which symbols and clauses fail you,
irreconcilable days, in which 6,290.78 kilometers away
you write to the woman you love,
“every time I try to write a love poem
I write a poem about assassinating the president.”

und dennoch Tage, an denen Gewalt unseren Instinkt,
unsere Einkehr und Hoffnung auf Abschaffung verrät,
an denen tägliche Massenschießereien für Weiße als Markenterror gelten,
an denen tägliche Polizeischießereien für Weiße eher unmarkanter sind,
Tage, an denen man sich nur wünscht unterzutauchen
und auf den Tag warten, an dem die Wildschweine kommen,
Tage, an denen die Schweine kommen im Morgrauen,
den Mann wegzuschleifen,
und in seiner Hand das Letzte, was er in seinem Leben sehen wird,
ein Foto von ihm selbst am Tag seiner Geburt,
und diese Rotte, nennen wir sie ein Keilerheer,
liefert ihn endlich aus
in die Wildnis seiner eigenen Entblößung.
Tage, in denen Tag für Tag die Paukenschläge
des Verderbens nie verklingen, Götterdämmerungstage,
an denen das Herz in unendlicher Selbstempörung
sich weigert, am Tag der Arbeit zu arbeiten,
und dennoch das schwache Beharren
dieser Tage, an denen Zeichen und Paragraphen scheitern,
unversöhnbare Tage, an denen du 6.290,78 Kilometer entfernt
an die Frau schreibst, die du liebst:
„jedes Mal, wenn ich versuche, ein Liebesgedicht zu schreiben,
schreibe ich ein Gedicht über die Ermordung des Präsidenten.“

two

zwei

It was inside that church with the dirt floor
 that we lighted a kerosene lamp
 and found the room was full of men,
 some of them old men some armed with escopetas,
 some of them young men
 wearing dakota hats of tanned rawhide
 and red bandanas knotted high about their throats,
 we discovered these men
 were standing at some remove from the women,
 some of them women with child,
 fog-eyed children and pig-tailed young girls
 with their backs turned to the men,
 some of them playing red hands and giggling,
 some gleeking through their teeth,
 and it was blushing with the embarrassment of a ballad-hunter
 that father crept upon a pew and asked if any man,
 any woman in the room
 could sing for us "Stagger Lee,"
 that famous ballad of the Memphis bad man
 who was born with a caul on his face,
 and what was first a murmur from the back of the church

Es war auf dem Lehm Boden im Kircheninneren,
 dass wir unsere Kerosinlampe anzündeten
 und entdeckten, wie der Raum voller Männern war.
 Manche waren alt, manche bewaffnet mit Flinten,
 manche aber auch junge Männer,
 die Dakotahüte trugen aus gegerbtem Rohleder
 und rote Halstücher hoch an ihre Kehlen gebunden.
 Darauf bemerkten wir, dass diese Männer
 in einiger Entfernung von den Frauen standen,
 einige unter ihnen Frauen mit Kind,
 graustarige Kinder und zopfhaarige Mädchen,
 die mit den Rücken zu den Männern standen,
 manche, die kichernd einander auf die Hände klatschten
 oder durch ihre Zähne spuckten.
 Und es war mit der errötenden Verlegenheit eines Balladenjägers,
 dass Vater sich an eine der Kirchenbänke schlich und fragte,
 ob irgendein Mann, irgendeine Frau im Raum
 uns „Stagger Lee“ singen könnte,
 diese berühmte Ballade vom bösen Manne aus Memphis,
 der mit einer Glückshaube auf dem Gesicht geboren wurde.
 Und was zunächst ein leises Raunen im Hinteren der Kirche gewesen war

soon rose to a chorus when it reached father's ears:
"send Blue," they said, "send Blue," "yes Blue," "send Blue,"
"that man knows 'Stagger Lee'
better than Stagger Lee himself," they said,
"send Blue,"
"white man won't hurt you, Blue,"
"white man can't hurt you," they said,
"his machine's not big enough, you can't disappear inside,"
and so it happened when the man emerged
father placed the machine in front of him,
"I can sing the ballad of Stagger Lee," he said,
"that son of Memphis who murdered Billy Lyons
for swiping the stetson off his head,
but first I'm gonna sing you another song," he said,
and when father instructed him to audition the song,
saying there's only so much room on my machine,
Blue said listen,
you have to capture my song the first time I sing it,
I won't be singing it but once,
and it happened while the two men were quarreling
I powered on father's machine,
and the song it recorded that day

wuchs bald zu einem Chorus als es Vaters Ohren erreichte:
„Blue,“ sagten sie, „wo ist Blue?“ „Ja, Blue.“ „Schick ihnen Blue.“
„Der Mann kennt ‚Stagger Lee‘
besser als Stagger Lee selbst,“ sagten sie.
„Schick ihnen Blue.“
„Der weiße Mann wird dir nicht wehtun, Blue.“
„Der Mann da kann dir nicht wehtun,“ sagten sie.
„Seine Maschine ist nicht groß genug, du kannst darin nicht verschwinden.“
Und als der Mann auftauchte aus dem Dunkeln,
und Vater das Apparat vor ihm aufstellte, geschah es,
dass er sprach: „Ich kann die Ballade von Stagger Lee singen,
dieser Sohn von Memphis, der Billy Lyons umbrachte
weil er ihm den Stetson vom Kopf wegriss,
aber zuerst werde ich ein anderes Lied singen.“
Und als Vater ihn anwies, das Lied erst einmal vorzusingen,
da nicht so viel Platz auf seiner Maschine war,
sprach Blue: „Hör mir zu,
du musst mein Lied jetzt beim ersten mal fangen,
ich werde es nur einmal singen.“
Und es geschah, während die zwei Männer sich stritten,
dass ich Vaters Apparat in Gang setzte,
und das Lied, das ich damals auf dem Lehm Boden

inside the church with the dirt floor went like this:

Poor farmer; poor farmer.

What the farmer makes

The landlord takes

And his hat is full of holes.

Poor farmer; poor farmer.

I've seen his clothes all full of patches

From the cotton off his bolls.

whereupon this man they called Blue,
it happened while he was singing his song
that he stared down the landlord with his one good eye,
and what was first a chattering
among the men and women in that church rose to an outcry,
a bedlam whose commotion was so effusive
that Blue snatched the horn from father's machine
and spoke once again,
“now mister President,” he said,
“least of all the men on that hill I bet you don't
know how bad they're treating folks down here,
I'm talking to you, mister President,
I'm singing to you,

im Kircheninneren aufnahm, ging so:

Armer Bauer, armer Bauer.

Was der Bauer erntet

Nimmt sein Herr für sich

Und sein Hut ist voller Löcher.

Armer Bauer, armer Bauer.

Ich sah seine Kleider voller Flecken

Aus der Wolle gepflückt.

So geschah es, dass dieser Mann, den sie Blue nannten,
mit seinem einen gesunden Auge den Grundherren anstarrte
als er sein Lied sang,
und was zunächst noch ein Flüstern gewesen war
unter den Männern und Frauen in der Kirche, wuchs zu einem Tumult,
eine große Verwirrung, dessen Erregen so hoch schwelte,
dass Blue den Trichter von Vaters Apparat wieder an sich riss
und sprach:
„Nun, ich wette, Herr Präsident,
dass du am wenigsten unter dem Männern auf diesem Hügel weißt,
wie schlecht man die Menschen hier unten behandelt.
Ja, ich rede mit dir, Herr Präsident,
ich singe für dich.

now what's stopping you
from bringing yourself down here to Texas
and helping out us poor farmers,"
and it happened that the landlord
with his escopeta and the cheroot between his teeth
did not approach father's machine with gun drawn
nor gibber a word from where he sat on his pew,
and when father asked why this was so
it happened that one of the young girls far back of the church,
she threw two fistfuls of red cochineal dye into the air
and shouted well someone has to see the story gets told,
This was during that endless and terrible summer
I spent traveling with father, through the panic grass
with a different calla lily tucked behind his ear each morning,
we were collecting, he told me,
"the secular songs of the plantations," "work songs,"
"barrelhouse ditties," "made-up songs,"
"bad-man ballads," and "corn songs,"
we traveled south until we reached the old Smithers plantation
in the Trinity River bottoms near Huntsville, Texas,
and the plantation landlord
who came out of the fields to greet us,
he carried an escopeta in one hand

Was hält dich davon ab,
selbst mal hier unten nach Texas zu kommen,
um uns armen Bauern zu helfen?"
Und es geschah, dass der Grundherr
mit seiner Flinte und den Stumpen zwischen den Zähnen
weder mit gezogener Waffe sich Vaters Apparat näherte
noch Widerspruch von seiner Bank äußerte,
und als mein Vater ihn warum fragte
warf eines der jungen Mädchen da im Kirchenhinteren
zwei Hände Cochinnenstaub in die Luft und schrie:
„Ja, jemand muss dafür sorgen, dass unsere Geschichte erzählt wird.“
Das alles geschah während jenes endlosen und schrecklichen Sommers,
den ich mit Vater verbrachte, wo wir durch die Rutenhirse zogen
und er jeden Morgen mit einer frischen Calla-Lilie hinterm Ohr.
Wir sammelten, sagte er mir damals,
„die säkularen Gesänge der Plantagen,“ die „Arbeitsantiphonen“
und „Schänkenlieder,“ „selbsterfundene Lieder,“
„Schurkenballaden“ und „Erntelieder.“
Wir reisten südwärts bis wir die alte Smithers Plantage erreichten,
an der Talaue des Trinity Rivers nahe Huntsville, Texas,
wo der Plantagenwirt
uns zur Begrüßung entgegenritt.
In einer Hand hielt er eine Flinte,

and plucked a cheroot from his teeth with the other,
and after shaking father's hand
he whistled for the man they called One-Eyed Charley,
it happened this man wore a parfleche shawl
and was snow-blind under his eyepatch,
and he drew us a map to a church
that had nearly collapsed at the end of the grounds,
it was inside that church with the dirt floor
that we lighted a kerosene lamp
and found the room was full of men,
some of them old men some armed with escopetas,
some of them young men
wearing dakota hats of tanned rawhide
and red bandanas knotted high about their throats,
we discovered these men
were standing at some remove from the women,
some of them women with child,
fog-eyed children and pig-tailed young girls
with their backs turned to the men,
some of them playing red hands and giggling,
some gleeking through their teeth,
and it was blushing with the embarrassment of a ballad-hunter
that father crept upon a pew

nahm den Stumpen mit der anderen aus dem Mund,
und nachdem er Vater die Hand geschüttelt hatte,
pfiß er nach dem Mann, den sie One-Eyed-Charlie nannten.
Dieser Mann trug ein Halstuch aus Rohleder
und war unter seiner Augenklappe schneebblind,
doch konnte er uns eine Karte zeichnen, die zu eine beinahe
verfallenen Kirche am Ende des Grundstücks führte.
Es war auf dem Lehm Boden im Kircheninneren,
dass wir unsere Kerosinlampe anzündeten
und entdeckten, wie der Raum voller Männern war.
Manche waren alt, manche bewaffnet mit Flinten,
manche aber auch junge Männer,
die Dakotahüte trugen aus gegerbtem Rohleder
und rote Halstücher hoch an ihre Kehlen gebunden.
Darauf bemerkten wir, dass diese Männer
in einiger Entfernung von den Frauen standen,
einige unter ihnen Frauen mit Kind,
graustarige Kinder und zopfhaarige Mädchen,
die mit den Rücken zu den Männer standen,
manche, die kichernd einander auf die Hände klatschten
oder durch ihre Zähne spuckten.
Und es war mit der errötenden Verlegenheit eines Balladenjägers,
dass Vater sich an eine der Kirchenbänke schlich

and asked if any man, any woman in the room
could sing for us "Stagger Lee,"
that famous ballad of the Memphis bad man
who was born with a caul on his face,
and what was first a murmur from the back of the church
soon rose to a chorus when it reached father's ears:
"send Blue," they said, "send Blue," "yes Blue," "send Blue,"
"that man knows 'Stagger Lee'
better than Stagger Lee himself," they said,
"send Blue,"
"white man won't hurt you, Blue,"
"white man can't hurt you," they said,
"his machine's not big enough, you can't disappear inside,"
and so it happened when the man emerged
father placed the machine in front of him,
"I can sing the ballad of Stagger Lee," he said,
"that son of Memphis who murdered Billy Lyons
for swiping the stetson off his head,
but first I'm gonna sing you another song," he said,
and when father instructed him to audition the song,
saying there's only so much room on my machine,
Blue said listen,
you have to capture my song the first time I sing it,

und fragte, ob irgendein Mann, irgendeine Frau im Raum
uns „Stagger Lee“ singen könnte,
diese berühmte Ballade vom bösen Manne aus Memphis,
der mit einer Glückshaube auf dem Gesicht geboren wurde.
Und was zunächst ein leises Raunen im Hinteren der Kirche gewesen war
wuchs bald zu einem Chorus als es Vaters Ohren erreichte:
„Blue,“ sagten sie, „wo ist Blue?“ „Ja, Blue.“ „Schick ihnen Blue.“
„Der Mann kennt ‚Stagger Lee‘
besser als Stagger Lee selbst,“ sagten sie.
„Schick ihnen Blue.“
„Der weiße Mann wird dir nicht wehtun, Blue.“
„Der Mann da kann dir nicht wehtun,“ sagten sie.
„Seine Maschine ist nicht groß genug, du kannst darin nicht verschwinden.“
Und als der Mann auftauchte aus dem Dunkeln,
und Vater das Apparat vor ihm aufstellte, geschah es,
dass er sprach: „Ich kann die Ballade von Stagger Lee singen,
dieser Sohn von Memphis, der Billy Lyons umbrachte
weil er ihm den Stetson vom Kopf wegriss,
aber zuerst werde ich ein anderes Lied singen.“
Und als Vater ihn anwies, das Lied erst einmal vorzusingen,
da nicht so viel Platz auf seiner Maschine war,
sprach Blue: „Hör mir zu,
du musst mein Lied jetzt beim ersten mal fangen,

I won't be singing it but once,
and it happened while the two men were quarreling
I powered on father's machine,
and the song it recorded that day
inside the church with the dirt floor went like this:

ich werde es nur einmal singen.“
Und es geschah, während die zwei Männer sich stritten,
dass ich Vaters Apparat in Gang setzte,
und das Lied, das ich damals auf dem Lehm Boden
im Kircheninneren aufnahm, ging so:

three

drei

These poems were written
to land you on a government watch list.

And published at \$19.95 paperback
(hardcover edition unreleased)
by an impostor of Faber & Faber
of 320 South Jackson Street, Athens
inside a warehouse formerly occupied
by six pinkerton deserters
in this year of our lord 2018 the year of the so-called "accident."

Or maybe to throw a brick
through the wall of the White House
with no note attached is their business.

These poems come pepper-sprayed
for your health
with dirty words, particularly on pages 7, 19, 29, 66, and 70
and were written by one D. Schoonebeek
an oftentimes troubled and defamatory young girl
living among the worst generation of profiteers in balaclavas
and who somehow keeps herself violent through love.

Their weight is 9.356 ounces,
they will travel 732 feet in 12 seconds
when fired from a trébuchet,
their burning temperature is still Fahrenheit 451,
and they were printed in these United States
by McNaughton & Gunn of Saline, Michigan.

Diese Gedichte wurden geschrieben,
um dich auf eine Überwachungsliste der Regierung zu bringen.

Sie wurden zu einem Taschenbuchpreis von \$19.95 herausgegeben
(Hardcover-Edition unerschienen)
durch einen Nachahmer von Faber & Faber,
ansässig 320 South Jackson Street, Athens, Georgia,
in einem Lagerhaus, das einst von sechs Deserteuren
der Pinkerton-Agentur besetzt worden war,
im Jahre des Herren 2018, dem Jahr des sogenannten „Unglücks“.

Oder vielleicht ist es ihre Absicht, einen Ziegelstein
ohne angebundene Nachricht
durch die Wand des Weißen Hauses zu werfen.

Diese Gedichte kommen deiner Gesundheit zu Liebe
mit Pfefferspray besprüht
und mit obszönen Wörtern, besonders auf Seite 7, 19, 29, 66 und 70
und wurden von einer gewissen D. Schoonebeek geschrieben,
ein oft beunruhigtes und verleumderisches junges Mädchen,
das unter balaklavatragenden Profiteuren der übelsten Generation lebt
und sich irgendwie durch Liebe gewalttätig hält.

Das Gewicht dieser Gedichte beträgt 9,356 Unzen,
und sie werden 732 Fuß in 12 Sekunden zurücklegen
abgefeuert von einem Trébuchet,
ihr Zundpunkt liegt nach wie vor bei 451 Grad Fahrenheit
und sie wurden in den Vereinigten Staaten gedruckt
von McNaughton & Gunn in Saline, Michigan.

Or maybe to smuggle the anthem
back inside the chrysanthemum is their business.

On the day of its publication this book
would buy you 4 loaves rye peasant bread,
8 white bootlaces,
1 liter vodka filtered through cheesecloth,
5 lbs. goose feathers,
0 theater tickets,
7 single rides on Manhattan-bound bus lines
3 boxes baby diapers,
11 yards steel chain,
0 paintings, 5 cartons eggs,
or a starred review in Publishers Weekly.

What else do you expect
for \$19.95?

No really: what do you demand of your money.
What is the so-called function of police?

Their International Standard Book Number
is nine seven eight
zero eight two zero three
four nine nine two three
and this is the same number of school shootings since 1986.

This is the same number of school shootings
since you were first broke.

This is the same number of school shootings
since you were last fucked.

This is the same number of school shootings
since you lost the use of your left.

This is the same number of school shootings

Oder vielleicht ist es doch ihre Absicht, das National Anthem
zurück in die Chrysantheme zu schmuggeln.

Am Tag seiner Veröffentlichung war dieses Buch
4 Leiber Bauernbrot wert,
8 weiße Schnürsenkel,
1 Liter Vodka filtriert durch Käseleinen,
5 Pfund Gänsefedern,
0 Kinotickets,
7 Busfahrten nach Manhattan,
3 Packungen Babywindeln,
11 Yards Stahlkette,
0 Gemälde, 5 Kartons Eier,
oder eine Bombekritik in Publishers Weekly.

Was erwartest du
für \$19.95?

Nein, aber wirklich: was verlangst du von deinem Geld?
Was ist die sogenannte Funktion der Polizei?

Die Internationale Standardbuchnummer dieser Gedichte
ist Neun Sieben Acht
Null Acht Zwei Null Drei
Vier Neun Zwei Drei
und dies ist die Anzahl der Schulschießereien seit 1986.

Dies ist die Anzahl der Schulschießereien,
seit du zum ersten Mal pleite warst.

Dies ist die Anzahl der Schulschießereien,
seit du zum letzten Mal gefickt worden bist.

Dies ist die Anzahl der Schulschießereien,
seit du deine Linke verloren hast.

Dies ist die Anzahl der Schulschießereien,

since the so-called “accident.”

This is the same number of school shootings
since Flight 370 vanished.

This is the same number of school shootings
since god said I defect.

This is the same number of school shootings
since you laid down your weapons.

These poems will offend a number of people
who will refuse to ignore them,
some of them people with what I like to call fathers,
fathers in law or fathers on Capitol Hill,
and men and women of influence with fathers of money in Iowa.
Their commercial potential is laughable,
the Big Five publishers
will spend zero money printing these poems,
zero money ordering cured meat for the book party,
the ruling class will read them but only on days
when a family member is assassinated
or during nationally televised tragedies,
and they will tell you the middle class is vanishing,
but the middle class will beat itself to death with this book,
the middle class will call this young girl
“a woman of hatred of men,”
the middle class will critique her,
the middle class will call her a national treasure,
the middle class will market her,
the middle class will interrogate her about her sex,
and they say the middle class has vanished
but it's the poor of this country
who should rear up and throw books of poetry
through the walls of the White House

seit dem sogenannten „Unglück“.

Dies ist die Anzahl der Schulschießereien,
seit Flug 370 verschwunden ist.

Dies ist die Anzahl der Schulschießereien,
seit Gott sagte „ich pack ein“.

Dies ist die Anzahl der Schulschießereien,
seit du deine Waffen niedergelegt hast.

Diese Gedichte werden eine Anzahl von Leuten beleidigen,
die sich dennoch weigern werden, sie zu vergessen,
Leute, von denen einige haben, was ich gerne Väter nenne,
Schwiegerväter oder Väter auf Capitol Hill,
Männer und Frauen mit einflussreichen Geldvätern in Iowa.
Ihr kommerzielles Potenzial ist lächerlich,
die großen fünf Verlagsgruppen
werden null Geld ausgeben für den Druck dieser Gedichte,
null Geld beim Bestellen von Charcuterie für die Buchpräsentation.
Die Elite wird sie in der Tat lesen, ja, aber nur an Tagen,
an denen ein Familienmitglied ermordet worden ist
oder bei landesweit übertragenen Tragödien,
und sie werden dir sagen, die Mittelschicht verschwinde,
aber die Mittelschicht wird sich mit diesem Buch zu Tode prügeln,
die Mittelschicht wird dieses junge Mädchen
eine „Agentin des Männerhasses“ nennen,
die Mittelschicht wird sie rezensieren,
die Mittelschicht wird sie zum Kulturgut ernennen,
die Mittelschicht wird sie vermarkten,
die Mittelschicht wird sie über ihr Geschlecht ausfragen,
und sie sagen, die Mittelschicht sei verschwunden,
doch sind es die Armen dieses Landes,
die sich empören und Gedichtbände durch die Wände
des Weißen Hauses werfen sollten, ohne jegliche

and no list of demands attached.

These poems are dedicated
to no man or woman who's yet been born,
to the slugs that will never leave your gun,
to milkmen Miss Universe snake oil salesmen
Russian volleyball champions grave diggers
bribed congressmen waste managers astronauts
deserters zookeepers mega-millions lottery winners
knife collectors ex-military tax evaders careerists
doomed politicians musicologists bread and butter men
buskers anti-defamation lobbyists government shills
bad feminists okay feminists slander enthusiasts postal workers
wall street propagandists gunrunners unfamous poets
advice columnists javelin throwers failed nuclear
warhead designers beauty school dropouts
spam writers cocktail artisans viola wunderkinds
Brazilian crust punks mall cops secret service men
taxidermists web hackers hypnotherapists stunt actors
card sharks bible thumpers porn stars manchildren
fire eaters lumberjacks bodyguards and whistleblowers
conspiracy theorists hijackers children born without throats
and hung juries and hangmen and whomever death will not love.

If these poems don't throw themselves
through your windows please burn them.

If you are the same person building himself a ham sandwich
inside his living room after you finish them
please shoplift every edition of this book you can find
please tear out the pages
and please burn them to warm your house through the winter.

Forderungen daran zu binden.

Diese Gedichte sind keinem geborenem Mann,
keiner geborenen Frau gewidmet,
dem Geschoss sind sie gewidmet, das dein Gewehr niemals verlassen wird,
den Milchmännern Miss Universe Scharlatanen russischen
Volleyballmeistern Totengräbern bestochenen Kongressabgeordneten
Müllmännern Astronauten Deserteuren Zoowärtern
Mega-Millions-Lottogewinnern Messersammlern ex-militären
Steueründern Karrieremachern überführten Politikern Musikologen
Brot-und-Butter-Männern Straßenmusikern Antidiffamierungslobbyisten
Schiebern schlechten und halbwegs guten Feministen begeisterten
Verleumdern Postarbeitern Wall Street Propagandisten
Waffenschmugglern verschollenen Dichtern Kummerkastentanten
Speerwerfern gescheiterten Nuklear-sprengkopfdesignern
Kosmetikschulabbrechern Spam-Autoren Cocktail-Artisanen
Bratschenwunderkindern Brazilianischen Crust Punks Kaufhauspolizisten
Geheimdienstlern Tierpräparatoren Häckern Hypnotherapeuten Stuntmen
Falschspielern Bibelschmeissern Pornostars Kindsköpfen
Feuerschluckern Holzfällern Bodyguards und Whistleblowern
Verschwörungstheoretikern Hijackern Kindern ohne Kehle geboren
Unschlüssigen Mehrheitsgerichten Henkern und all jenen,
die der Tod nicht lieben wird.

Wenn diese Gedichte sich nicht selbst durch deine Fenster werfen,
bitte verbrenne sie.

Wenn du dir ein Schinkenbrötchen schmierst und noch
die gleiche Person bist, nachdem du diese Gedichte gelesen hast,
klaue bitte alle Exemplare dieses Buches, die du finden kannst,
reiß bitte die Seiten raus
und verbrenne sie bitte im Winter, um dein Haus warm zu halten.

The time of writing books that
don't send us to jail is dead.

Drinking vinho verde under the harvest moon
and puttering our lines is dead.

Asking yourself and asking yourself
why a poem is the enemy of money it's dead.

If you leave this poem on a wood slat
and gaping down at the world
please throw it on the floor instead.

Or instead please burn it.
Instead fire it out of a trébuchet at the White House.

This book was written to terrify the fucking.
Like the last poems you read
before the hostile takeover.
Like first lines you read
when the plane disappeared.

This book was written to break the back of the sawhorse
between you and the police.

A book like the earth you might salt if you warred against you.

Die Zeit, in der wir Bücher schreiben können,
die uns nicht ins Gefängnis bringen, ist vorbei.

Vinho Verde unter dem Herbstmond zu trinken
und mit unseren Versen herumfummeln ist vorbei.

Dich zu fragen und zu fragen,
warum ein Gedicht der Feind des Geldes ist, ist vorbei.

Bevor du dieses Gedicht hinunter in die Welt blickend
irgendwo auf einem Regal liegen lässt,
wirf es stattdessen bitte einfach auf den Boden.

Oder, besser noch, verbrenne es.
Schleudere es mit einem Trébuchet auf das Weiße Hause.

Dieses Buch wurde dazu geschrieben, den Fickern Angst zu machen.
Wie die letzten Gedichte,
die du vor der feindlichen Übernahme gelesen hast.
Wie die ersten Zeilen, die du nach dem Verschwinden
des Flugzeugs gelesen hast.

Dieses Buch wurde geschrieben, um den Rücken der Wippschaukel
zwischen dir und der Polizei zu zerbrechen.

Ein Buch wie die Erde, die du salzen würdest, im Krieg gegen dich selbst.

Danniel Schoonebeek is the author of *American Barricade* (YesYes Books, 2014) and *Trébuchet*, a 2015 National Poetry Series selection (University of Georgia Press, 2016). A recipient of a 2015 Ruth Lilly and Dorothy Sargent Rosenberg Poetry Fellowship from Poetry Foundation, recent work appears in *Poetry*, *The New Yorker*, *American Poetry Review*, and elsewhere. Currently, he is a fellow at Akademie Schloss Solitude. *dannielschonebeek.com*

M. Brown is a poet, editor and translator currently pursuing an M.A. in Übersetzungswissenschaft at the University of Heidelberg in Germany. Mike grew up in Heidelberg and Stuttgart, Germany, where his father was stationed in various postings with the U.S. Army. He recently completed his first full-length manuscript of poetry and continues to work as a German-language editor for a commercial translation company in his free time.

Ricardo Portilho is a designer and researcher from Brazil. His research projects take the language of graphic design as a starting point to deal with reality, and to produce work that can take form in diverse media and contexts. His works have been exhibited at Cidade Gráfica, Itaú Cultural, São Paulo/Brazil (2014) and 10th Brazilian Graphic Design Biennial (2013). Currently, he is a fellow at Akademie Schloss Solitude.

Thanks as well to the following people for also being a part of these poems: Jean-Baptiste Joly, Konstantin Lom, Angela Butterstein, Anthony Madrid, Emily Skillings, Christopher Logue, and David Byrne.

~~Danniel Schoonebeek is the author of *American Barricade* (YesYes Books, 2014) and *Trébuchet*, a 2015 National Poetry Series selection (University of Georgia Press, 2016). A recipient of a 2015 Ruth Lilly and Dorothy Sargent Rosenberg Poetry Fellowship from Poetry Foundation, recent work appears in *Poetry*, *The New Yorker*, *American Poetry Review*, and elsewhere. Currently, he is a fellow at Akademie Schloss Solitude.~~

~~M. Brown is a poet, editor and translator currently pursuing an M.A. in Übersetzungswissenschaft at the University of Heidelberg in Germany. Mike grew up in Heidelberg and Stuttgart, Germany, where his father was stationed in various postings with the U.S. Army. He recently completed his first full-length manuscript of poetry and continues to work as a German-language editor for a commercial translation company in his free time.~~

~~Ricardo Portilho is a designer and researcher from Brazil. His research projects take the language of graphic design as a starting point to deal with reality, and to produce work that can take form in diverse media and contexts. His works have been exhibited at Cidade Gráfica, Itaú Cultural, São Paulo/Brazil (2014) and 10th Brazilian Graphic Design Biennial (2013). Currently, he is a fellow at Akademie Schloss Solitude.~~

~~Thanks as well to the following people for also being a part of these poems: Jean-Baptiste Joly, Konstantin Lom, Angela Butterstein, Anthony Madrid, Emily Skillings, Christopher Logue, and David Byrne.~~

“every time I try to write a love poem
I write a poem about assassinating the president.”

„jedes Mal, wenn ich versuche,
ein Liebesgedicht zu schreiben,
schreibe ich ein Gedicht
über die Ermordung des Präsidenten.“

Daniel Schoonebeck is the author of *American Barricade* (YesYes Books, 2014) and *Trébuchet*, a 2015 National Poetry Series selection (University of Georgia Press, 2016).

Daniel Schoonebeck is the author of *American Barricade* (YesYes Books, 2014) and *Trébuchet*, a 2015 National Poetry Series selection (University of Georgia Press, 2016).



~~This book was created in partnership with Akademie Schloss Solitude.~~
This book was created in partnership with Akademie Schloss Solitude.